

VIỆT NAM - BURKINA-FASO - PHÁP

BỘ NGOẠI GIAO

Số: 22/2005/LPQT

Hà Nội, ngày 21 tháng 02 năm 2005

Hiệp định giữa Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam, Chính phủ Burkina-Faso và Chính phủ nước Cộng hòa Pháp về chuyển giao công nghệ ép - đun nhằm chống suy dinh dưỡng trẻ em tại Burkina-Faso có hiệu lực từ ngày 27 tháng 11 năm 2004./.

TL. BỘ TRƯỞNG BỘ NGOẠI GIAO
KT. VỤ TRƯỞNG VỤ LUẬT PHÁP VÀ ĐIỀU ƯỚC QUỐC TẾ

Phó Vụ trưởng

Nguyễn Hoàng Anh

05686038

HIỆP ĐỊNH giữa Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam, Chính phủ nước Burkina-Faso và Chính phủ nước Cộng hòa Pháp về chuyển giao công nghệ ép - đùn nhằm chống suy dinh dưỡng trẻ em tại Burkina-Faso.

Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam, Chính phủ Burkina-Faso và Chính phủ nước Cộng hòa Pháp, sau đây gọi tắt là “các Bên”,

Xem xét Hiệp định khung ba bên về trao đổi công nghệ và năng lực giữa Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Burkina-Faso, đã được ba Chính phủ ký vào tháng 10 năm 2004 tại Hà Nội (Việt Nam) và vào tháng 11 năm 2004 tại Ouagadougou (Burkina-Faso).

Lưu ý rằng Điều 24 của Công ước về quyền trẻ em, đã được Đại hội đồng Liên hiệp quốc thông qua vào năm 1990 và được Chính phủ ba nước ký Hiệp định này phê chuẩn, quy định rằng:

“Các nước thành viên Công ước (...) tiến hành những biện pháp thích hợp nhằm:

- Giảm tỷ lệ tử vong của trẻ em và trẻ sơ sinh;
- Đấu tranh chống bệnh tật và suy dinh dưỡng (...), đặc biệt nhờ vào việc sử

dụng các kỹ thuật sẵn có và nhờ vào việc cung cấp các thực phẩm dinh dưỡng”.

Xét rằng trong khuôn khổ chương trình Nutrudev, từ năm 1994, Nhóm Nghiên cứu và Trao đổi công nghệ (GRET) và Viện Nghiên cứu Phát triển (IRD) đã tiến hành làm việc trên cơ sở quan hệ đối tác với nhiều nước phương Nam về việc thiết lập các chiến lược cải thiện thực phẩm cho trẻ sơ sinh và trẻ nhỏ, nhằm giảm tỷ lệ suy dinh dưỡng. Một mặt, những chiến lược này dựa trên việc sản xuất trong nước bột thức ăn trẻ em tại các đơn vị sản xuất có công suất được chủ động giảm đi nhằm hạn chế những khó khăn về cung ứng và thương mại, mặt khác, dựa trên việc khuyến khích những thức ăn bổ sung này thông qua con đường thương mại chặt chẽ hoặc kết hợp với các chiến dịch giáo dục về dinh dưỡng. Fasevie là chương trình phía Việt Nam thuộc chương trình Nutrudev, được tiến hành trên cơ sở đối tác với Viện Dinh dưỡng Bộ Y tế Việt Nam, Nutrifaso là chương trình phía Burkina-Faso hợp tác với Viện Dinh dưỡng Bộ Y tế Burkina-Faso.

Xét rằng tại Việt Nam, một số phương pháp công nghệ đã được lựa chọn hoặc thích nghi để sản xuất bột ăn liền hoặc ăn nhanh dưới dạng bột quấy dinh dưỡng, trong đó phải kể đến công nghệ máy ép - đùn với chi phí rất thấp. Công nghệ này, là thành quả hợp tác giữa các nhóm chuyên gia của GRET, IRD và

CTC (Trung tâm Chuyển giao Công nghệ và Tư vấn, trước là Viện công nghệ sau thu hoạch) của Hà Nội, cho phép sản xuất một loại bột trẻ em thích nghi với nhu cầu của trẻ nhỏ; chi phí thấp, việc sử dụng đơn giản và kinh tế và khả năng thúc đẩy sản xuất trong nước của công nghệ này đã cho phép nhiều doanh nghiệp Việt Nam phát triển các loại sản phẩm ăn liền mà hiện đã cho phép các doanh nghiệp này bắt đầu có được lợi nhuận về mặt tài chính. Như vậy kỹ thuật này đã cho phép hòa hợp các mục tiêu y tế công cộng và tăng trưởng kinh tế.

Xét rằng việc chuyển giao công nghệ thành công cả về mặt kỹ thuật và kinh tế này ở nhiều nước phương Nam được thực hiện thông qua việc tối ưu hóa các ưu thế đối với các sản phẩm sẵn có tại địa phương, cũng như thông qua việc hỗ trợ để các đối tác trong nước làm chủ được kỹ thuật chế tạo và khai thác các máy ép - đùn với giá thành rất thấp. Loại thiết bị này hiện vẫn chưa có tại Burkina-Faso, nhưng đã là ý tưởng suy ngẫm của các chuyên gia của Nutrifaso và của các nhà công nghiệp tại một hội thảo chuyên đề khoa học tại Burkina-Faso.

Đã thỏa thuận như sau:

Điều 1. Mục tiêu

Mục tiêu chung của Hiệp định này là chuyển giao công nghệ ép - đùn với

giá thành rất thấp của Việt Nam cho Burkina-Faso.

Hiệp định này nhằm bốn mục tiêu cụ thể sau:

- Đưa từ Việt Nam sang Burkina-Faso một máy ép - đùn giá thành thấp và đảm đương việc lắp đặt tại Ouagadougou;

- Xác định những điều kiện tối ưu về ép-đùn các hỗn hợp nguyên liệu sẵn có ở Burkina-Faso;

- Hoàn thành phát triển công nghệ này thông qua việc đưa công nghệ thích nghi với những nguyên liệu mới;

- Đào tạo các doanh nhân địa phương trong việc bảo dưỡng máy ép - đùn.

Điều 2. Nghĩa vụ của Chính phủ nước Cộng hòa Pháp

Chính phủ Cộng hòa Pháp cam kết, trong khuôn khổ và giới hạn ngân sách cho phép:

- Tài trợ việc mua một máy ép - đùn và việc vận chuyển máy từ Việt Nam sang Burkina-Faso;

- Tài trợ việc đi lại và trả lương cho một chuyên gia Việt Nam của Trung tâm Chuyển giao Công nghệ và tư vấn (CTC) để thực hiện một chuyến công tác với thời gian là một tháng tại Burkina-Faso nhằm lắp đặt máy và đào tạo người dân địa phương trong việc bảo dưỡng máy. Việc trả lương cho chuyên gia sẽ được

quy định cụ thể sau này theo từng hợp đồng;

- Tài trợ việc đi lại và trả lương cho một chuyên gia công nghệ Việt Nam của chương trình Fasevie để thực hiện một chuyến công tác với thời gian là hai tháng tại Burkina-Faso nhằm giúp cho việc thích nghi máy ép - đùn với các nguyên liệu sẵn có tại địa phương. Việc trả lương cho chuyên gia công nghệ sẽ được quy định cụ thể sau này trong từng hợp đồng;

- Huy động các chuyên gia Pháp của chương trình Nutrudev để bảo đảm cho các chuyến công tác diễn ra tốt đẹp.

Điều 3. Nghĩa vụ của Chính phủ Burkina-Faso

Chính phủ nước Burkina-Faso cam kết:

- Miễn thị thực cho chuyên gia và chuyên viên công nghệ Việt Nam đi công tác trong khuôn khổ Hiệp định này;

- Đảm bảo việc đón tiếp chuyên gia và chuyên viên công nghệ Việt Nam đi công tác trong khuôn khổ Hiệp định này thông qua việc tạo điều kiện để họ thích nghi và thực hiện tốt chuyến công tác;

- Huy động các cơ quan kỹ thuật và các nhà nghiên cứu có năng lực tham gia vào các chuyến công tác của chuyên viên công nghệ và chuyên gia Việt Nam và do vậy bảo đảm việc lắp đặt trong nước công nghệ ép - đùn;

- Miễn thuế hải quan đối với máy ép - đùn nhập từ Việt Nam và các phụ kiện duy tu và bảo dưỡng trong trường hợp cần thiết;

- Tạo điều kiện cho việc cấp giấy phép cần thiết cho việc phổ biến thương mại máy ép - đùn;

- Thông báo cho các đối tác kinh tế và xã hội nhằm tạo điều kiện cho việc phổ biến công nghệ này.

Điều 4. Nghĩa vụ của Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam

Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam cam kết tạo điều kiện cho việc chuyển giao kỹ năng liên quan tới máy ép - đùn thông qua việc cung cấp cho phía Burkina-Faso:

- Các giấy phép và bằng chứng nhận cần thiết;

- Các tài liệu hiện có bằng tiếng Pháp và có thể tạo điều kiện thuận lợi cho việc chuyển giao công nghệ;

Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam cũng cam kết cử một chuyên gia và một chuyên viên công nghệ có năng lực sang làm việc tại Burkina-Faso nhằm giúp cho việc chuyển giao công nghệ ép - đùn và tiến hành tất cả các thủ tục hành chính cho phép họ xuất cảnh và nhập cảnh vào Việt Nam.

Điều 5. Điều kiện thực thi Hiệp định

0938618
 www.ThuVienPhapLuat.com
 Tel: +84-8-3845 6684 * LawSoft

Hiệp định này có hiệu lực trong thời hạn một năm kể từ ngày ký.

Điều 6. Giải quyết tranh chấp

Mọi tranh chấp liên quan đến việc giải thích và thực hiện Hiệp định này sẽ được giải quyết thông qua thương lượng.

Điều 7. Sửa đổi

Mọi sự sửa đổi Hiệp định này sẽ được thực hiện trên cơ sở thỏa thuận chung thông qua việc trao đổi thư giữa các Bên.

Làm tại U-a-ga-đu-gu ngày 27 tháng 11 năm 2004 thành ba bản gốc, mỗi bản bằng tiếng Việt và tiếng Pháp, các văn bản có giá trị như nhau./.

THAY MẶT CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG
HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM

Bộ trưởng Bộ Ngoại giao
Nguyễn Dy Niên

THAY MẶT CHÍNH PHỦ NƯỚC
BURKINA-FASO

Bộ trưởng Bộ Ngoại giao
Ouedraogo Yousouy

THAY MẶT CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG
HÒA PHÁP

Bộ trưởng đặc trách Ngoại thương
François Loos